



جامعة نايف العربية للعلوم الأمنية

Naif Arab University For Security Sciences

الأنماط المتبعة في كتابة الأسماء الشخصية

د. عبدالله بن عيد علي القتم

٢٠٠٣م

# الأنماط المتبعة في كتابة الأسماء الشخصية

د. عبدالله بن عيد علي القتم



## الأنماط المتبعة في كتابة الأسماء الشخصية

إن تطور وسائل الاتصال بين الأمم المختلفة جعل العالم كقرية صغيرة ، وما يحدث في مكان ما في العالم ينتقل خبره بسرعة إلى جميع أنحاء المعمورة ، ومع ثورة المعلومات الحديثة ووسائل الانتقال والسفر ألغيت فكرة انزواء وتوقع الشعوب ، لذا أصبحت الشعوب منفتحة على بعضها وتأقلمت مع الشعوب الأخرى ، فنرى في دول مجلس التعاون مثلاً رعايا من جميع أنحاء العالم (حوالي ١٢٠ جنسية) وكذلك في البلدان الأخرى تستقبل ملايين الأفراد للسياحة أو العمل .

من ذلك تتضح أهمية الترجمة بين اللغات المختلفة للتعرف على الشعوب ، ودراستها ومعرفة تقاليدها وعاداتها ، فتعلم اللغات أضحى حاجة ضرورية ، لدعوة تلك الأمم إلى مائدة الصداقة العالمية ، وخاصة بعد ظهور النظام العالمي الجديد ، وتشابك المصالح العالمية ، وإحلال التعاون بين الأمم محل المنافسة والصراعات المختلفة .

ولما كانت قضية كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية قضية ملحة وعاجلة لما يترتب عليها من لبس وعدم وضوح في الأسماء والكلمات الأخرى - خاصة عندما يسافر الفرد العربي إلى بلد أجنبي ، أو يحصل على شهادة علمية من بلد أجنبي ، أو تحدث أية قضية لمواطن عربي ، فيتدخل الأهل في تلك القضية ، عندها يجب إبراز جوازات السفر ، فيرى الموظف المختص أن الجوازات مختلفة الكتابة بين الإخوة أو بين الأب والأبناء وما إلى ذلك من موضوعات تكاد تكون يومية في البلاد الأجنبية .

هناك عدة طرق لكتابة الأسماء العربية ، منها طريقة قاموس فهر ،

وطريقة دائرة المعارف الإسلامية ، وطريقة مكتبة الكونغرس الأمريكي ، وتأتي هذه الطرق في الكتابة حسب تفكير كل فريق ، ولكن طريقة مكتبة الكونغرس أتت متأخرة شيئاً ما ، ولكنها الأجود ، والأفضل لأنها لم تترك حرفاً من الحروف العربية دون وضع مقابل له ، فإذا لم يتوفر ذلك وضع شكل ليحل محل الحرف مثل العين والهمزة .

وكان لا بد من إيجاد طريقة عالمية واحدة لكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية لتكون الأمور أكثر وضوحاً وأقل إشكالا ، وأسرع في حل أية مشكلة . ولما كانت طريقة مكتبة الكونغرس الأمريكي في كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية ، قدمت دراستها من قبل اتحاد المكتبات الأمريكية ، وكذلك من قبل اتحاد المكتبات الكندية ، وأصبحت مشهورة ومعروفة على نطاق العالم ، لذا وجب علينا دراسة هذه الطريقة ، ونشرها في بلدنا لكي نتجنب تلك المشكلات وتصبح قاعدة لكل من يتصدى لكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية .

المشكلة تأتي من عدم اهتمام الناس بطريقة كتابة الأسماء بالحروف اللاتينية ، إما جهلاً منهم ، أو عدم اكتراث ، وكلا الحالين يؤدي لكتابة الأسماء بطرق مختلفة لا تتبع نمطاً معيناً في الكتابة ، فكتاب الجوازات ليس لديهم قاعدة معينة لكتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية ، لذا فإن كل فرد منهم يكتب بطريقة الخاصة ، وعلى حسب المكان الذي تعلم منه ، كما تدخل اللهجة وطريقة النطق في طريقة الكتابة ، والأمثلة كثيرة على ذلك .

يضاف إلى ذلك عدم تشكيل الاسم فإذا أخذنا عدة أسماء تبدأ بحرف العين مثلاً (علي ، عمر ، عيسى) فكتابتها باللغة العربية ليس فيها إشكال ،

ولكن إذا كتبت بالحروف اللاتينية فهي All ، Umar ، ISA أي أن حرف العين كتب بالشكل والحرف التالي (أي الحركة) فهو A في علي و U في عمر و I في عيسي ، وهذا ما يعرفه الأجنبي ، وهذه اختلافات بينه .

إن ما نشاهده من كتابة أسماء عربية بالحروف اللاتينية تدعو للعجب ، ذلك إن الحرف العربي الواحد يكتب بعدة أشكال ، فمثلاً حرف القاف : يكتب مرة K ، وأخرى K ، وثالثة Q ورابعة ، وهذا شيء غريب يكتب G مثلاً : القار كتبت GAR ، حسب ما ينطلق ، وليس كما يجب أن تكتب QAR ، أضف إلى ذلك أنه عندما يكتبون فإنهم يكتبون ، ما يفهمون هم ، وليس ما هو واقعي وحقيقي ، مثلاً هناك منطقة جديدة في الكويت تسمى الصديق فقد كتبت صديق SADIQ ، والصحيح يجب كتابتها Siddiq ، وكتبت أحد الاخوة اسم عائلته ، كما أخبرني ، المذن Mithin وكان يجب أن تكتب Midhdhin وهكذا .

## طريقة مكتبة الكونغرس

وطريقة مكتبة الكونغرس الأمريكي لها مزايا متعددة :-

١- تضع حرفاً مستقلاً من اللاتينية لكل حرف عربي ، مع عدم إهمال أي من الحروف العربية .

٢- هناك حروف عربية تحتاج إلى حرفين باللغة اللاتينية مثل :

ث = TH ، خ = KH ، ش = SH ، ذ = DH .

٣- لكل حركة من حركات اللغة العربية (الفتحة ، الضمة ، الكسرة) حرف

مستقل فهي : الفتحة = A ، الضمة = U ، الكسرة = I

٤- والمد بالألف ، المد بالواو ، المد بالياء لها ما يقابلها بالحروف اللاتينية

المد بالألف =  $\bar{A}$  ، بالواو =  $\bar{U}$  ، بالياء =  $\bar{I}$

٥- الحروف العربية التي لا تنطق عند الأوربيين مثل العين ، الهمزة لها ما يقابلها باللاتينية : العين = ، الهمزة = ويكون الحرف التالي لها كبيراً (CAPITAL) .

٦- عالجت الطريقة التضعيف ، فوضعت حرفين لاتينيين لكل حرف مشدد باللغة العربية .

٧- «أل» العربية تكتب al سواء كانت شمسية أو قمرية .

٨- كلمة ابن تكتب Ibn ، وقد يكتبها البعض Bin أو b . ولكن طريقة مكتبة الكونغرس تضع شكلاً واحداً Ibn .

إن كتابة الأسماء العربية بالحروف اللاتينية يجب أن تكتب بطريقة صحيحة ، فيجب أن تشكل تشكيلاً صحيحاً ، مع اعتماد الكاتب على طريقة معينة في الكتابة ، عند ذلك نتجنب كثيراً من الأخطاء .







## الحروف



## المحركات















هذه المذكرة المختصرة تبين معظم مشكلات طريقة مكتبة الكونغرس الأمريكي ، ولكن يبقى التطبيق العملي في الحياة في الكويت ، أسماء الشوارع والناس والإعلانات ، للقارئ الحق في نشر هذه الطريقة في الوسط الذي يعيش فيه .

## الأسماء:

هذه مجموعة من الزمماء أغلبها أسماء البشر ، مرتبة حسب حروف المعجم ، هي تطبيق لطريقة مكتبة الكونغرس الأمريكي ، بالإضافة إلى بعض الإضافات الضرورية من الطريقة الفرنسية أو طريقة دائرة المعارف الرسلامية - إن رأيت ذلك ضرورياً .

هناك بعض الأسماء معروفة الكتابة ومشهورة بطريقة تخالف طريقة مكتبة الكونغرس أبقيت عليها مع الطريقة الجديدة لمكتبة الكونغرس حتى يمكن التمييز بين الطريقتين .

لقد قمت بإضافة بعض الزمماء المشهورة في تاريخ وأدب العرب وكتابتها بالحروف اللاتينية حتى تعم الفائدة ، وتكون هناك نماذج أكبر من الأسماء الكاملة ، أي بإضافة الأب والعائلة إلى الاسم الأول ونسأل الله العون والسداد .



# المراجع

## المراجع

- ١- حمد محمد سعيدان ، الموسوعة الكويتية المختصرة (الكويت : المطبعة العصرية ، ١٩٧١) .
- ٢- جامعة السلطان قابوس ، معجم أسماء العرب (بيروت : مكتبة لبنان ، ١٩٩١) الطبعة الأولى .
- ٣- خير الدين الزركلي ، الإعلام (بيروت : دار العلم للملايين ، ١٩٨٤) الطبعة السادسة .
- ٤- عمر رضا كحالة ، طعجم المؤلفين (بيروت : مكتبة المشني ودار أحياء التراث العربي ، ١٩٥٧) .
- ٥- محمد حسين الأعلمي ، دائرة المعارف (بيروت : مؤسسة الأعلمي للمطبوعات ، ١٩٩٣) الطبعة الثانية .
- ٦- مذكرة مكتبة الكونغرس الأمريكي .